

MÜESSER YENIAY

Tömeg

*A csenden belül hangokat
a sötétségen belül képeket
keresek magamnak
Felteszem a költészetnek
a kérdéseket, soha nem tudom
hogyan van-e tajték fortyogó szívemben
hogyan megnevezzem
amikor a bánat
ökölként sújt
mellkasomra, a bánatról mesélek
kívánom kellett volna valamit e világból –
a síkság közepén
ahol a föld tükör
látom magamat letérdelni*

*torkig vagyok az ég messzeségével
hangokat keresek
mintha emberek érkeznének a földre
erről az oldalról a szerelem szegénység
kinn hideg van
emberek közt magányos idegen
keresem magam
mint megfeszült kötél
– melytől –
távol tartom magam
szétszóródik a tömeg
az álmaimból
emlékeimből*

MÜESSER YENIAY költő (1984, Izmir). Az Ege Egyetemen szerzett oklevelet angol nyelv és irodalomból. Számos elismerést kapott Törökországban, köztük a Yunus Emre (2006), Homeros Attila İlhan (2007), Ali Rıza Ertan (2009), Enver Gökçe (2013) költészeti díjakat. Kötetei: Sötétség hull a földre (versek, 2009), A hegyekben építettem házat (fordításgyűjtemény a világ költészetéből), Újra magamra húztam az eget (versek, 2011), Előttem sivatagok voltak (versek, 2014, Isztambul).

BALÁZS F. ATTILA író, költő, könyvkiadó (1954, Marosvásárhely). Irodalmári pályafutása Csíkszeredában kezdődött, 1990 óta a Felvidéken él. 1994-től az AB-ART Kiadó tulajdonosa. 1996-ban elindította a Szőrös Kő c. irodalmi, művészeti és kritikai folyóiratot. Több egyéni és műfordítás-kötete jelent meg.

Idegen vagyok

Úgy érzem: egy idegennel élek
és ha ugrok, kiesik belőlem
nézem vállamra hulló haját,
mintha az enyém lenne
kezét, mintha az én kezem lenne
kezem gyökere a föld alatt
fájó föld vagyok, egymagamban
hányszor hagytam már
összezúzódtott éneket a szikla alatt
alszom, akkor nyugton van
felébredek, akkor elmegy
– mit kellene tanulnom az alvásból? –
egy idegen él bennem
és ha ugrok, kiesik belőlem

Néha az ember megunja a halált

Néha az ember megunja a halált
Olyan országgá válik, melyet mindenki elhagy
Mint egy ország, melyet mindenki elhagy
Olyan az elhagyott nő
Hal a bánat tengerében
Amikor lezuhan a part, a tenger megemelkedik
Hogy ne láthassa senki sebeimet
Elhegesítem őket
Ha nem lennék, nem lenne a bánat sem

Panasz

Nőnek lenni
azt jelenti, hogy megszállnak, anyám!
elvitték mindenemet
egy asszony elvette gyermekkoromat
egy férfi női mivoltomat...
Isten nem teremthetett asszonyt
Isten nem tudja, hogyan kell szülni
minden férfi bordája
betört
nyakunk a hajszálnál is vékonyabb
a férfiak úgy hordoznak minket
mint koporsót a vállukon
lábuk alatt vagyunk
mint toll repülünk, könnyedén
a világból Ádámhoz
és szavaim, ó, anyám!
lábnyomok csupán...

Ne dumáljatok nekem a férfiakra!

Annyira fáj a lelkem,
hogy felébresztem a köveket a földben
nőiességem
kavicsokkal teli persely
kukacok és harkályok otthona
odú testemen mászkáló rókáknak
kezemben új magok csíráznak
életem férfit még keresik
az igen komoly dolog
nőiességem, hideg uzsonna
ágyékom a semmi otthona

a világ áll itt
és te magad! élj a beléd dobált szeméttel
ha elmegy, mondd meg neki
hogya körmök elhagyják a testet
hogya te a szakítás tudományával élsz
mondd meg neki hogya súlyos a betegség
mint bárány bőre, fázom tekintetében
nem tartozom anyád méhének, uram!
nőiességem, megszállt földrész
nem vagyok megművelt föld ...
tép le rólam a szervet, mely nem az enyém
mint kígyóbőrt, szeretném levedleni
nem méltányos egy anya meggyilkolása
a haza nem az, amit feldaraboltak
hanem egy női test
szóval ne dumáljatok nekem a férfiakról!

BALÁZS F. ATTILA műfordításai

LILYA GAZIZOVA

Kiszámíthatatlanság

Mit szólsz, szeretnéd ha
Elmesélném, mi lesz velünk
Úgy tíz év múlva?

Júliusban és augusztusban
A Kámában fogjuk áztatni lábainkat
És télen, az elviselhetetlen fagyban
Kávéházakban fogunk melegedni
Elsősorban
A Majakovszkij metróállomás mellettiekben...

Nem hagyjuk abba a dohányzást
És a szentimentális filmek
Nézését sem...

LILYA GAZIZOVA költőnő
(Tatár Köztársaság, Kazany)
szülővárosában gyermek-
gyógyászati, a moszkvai
Gorkij főiskolán poétikai
oklevelet szerzett. A Tatár
Köztársaság Írószövetsége
orosz irodalom és műfordí-
tás részlegének vezetője.
Több verskötete jelent meg,
oroszra fordít tatár költő-
ket, antológiákat szerkeszt.
Több költészeti fesztivál
szervezője.